MADE IN CZECH MADE IN



A1/A2

Jdeme na to!

Premiers pas en tchèque

Hana Konvičková

ellipses

Fichiers audio

A1/A2

MADE IN

Jdeme na to!*

* « On y va ! »

Premiers pas en tchèque

Hana Konvičková

Illustrations de Camille Duvivier

ellipses

Dans la collection

MADE IN

Fichiers audio
à télécharger gratuitement
sur www.editions-ellipses.fr

Conception graphique couverture : Éric VIGIER
Conception graphique intérieur : Aline DEVILLARD
Mise en pages : Myriam DUTHEIL

ISBN 9782340-083738
©Ellipses Édition Marketing S.A., 2023
8/10 rue la Quintinie 75015 Paris

DANGER LE PHOTOCOPILLAGE TUE LE LIVRE

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Introduction

Si vous tenez ce livre entre vos mains, c'est que vous avez probablement décidé d'apprendre la langue tchèque. Vous avez bien raison ! C'est une belle langue et sa maîtrise vous permettra non seulement de comprendre et de vous faire comprendre mais également de découvrir le pays et la culture tchèque en « version originale ». Sachez qu'il y a bien des choses à découvrir dans ce petit pays du cœur de l'Europe.

Il paraît que la langue tchèque est difficile à apprendre ? Si vous avez déjà appris d'autres langues, vous savez que chacune a ses particularités et ses difficultés et qu'il ne faut pas se laisser décourager. L'essentiel est de saisir chaque opportunité pour être en contact avec la langue que vous souhaitez apprendre et ceci dès le début de votre apprentissage.

Le présent ouvrage est là pour vous accompagner lors de vos premiers pas en tchèque. Il est conçu de façon à ce que vous puissiez l'étudier du début à la fin, du plus simple au plus compliqué. Cependant, rien ne vous empêche de consulter directement les leçons dont les sujets vous intéressent plus particulièrement.

Chaque leçon se termine par quelques exercices pour vous permettre de consolider vos acquis. L'ensemble des corrections se trouve à la fin du livre.

Dans les annexes, vous trouverez également la liste des abréviations utilisées dans la méthode, la liste des fichiers audio qui complètent cet ouvrage et les conjugaisons de quelques verbes irréguliers.

Maintenant, allez-y !

Bon voyage dans le monde de la langue tchèque !

Quelques généralités sur la langue tchèque



Le tchèque fait partie des langues slaves occidentales. Il est parlé principalement en République tchèque, par environ 11 millions de personnes. C'est une langue très proche du polonais et du slovaque.

La langue tchèque comporte, comme le français, des noms, des adjectifs, des pronoms, des numéraux, des verbes, des adverbes, des prépositions, des conjonctions, des particules et des interjections.

- Les noms, les adjectifs, les pronoms et les numéraux **se déclinent**.
- Les verbes **se conjuguent**.
- Les adverbes, les prépositions, les conjonctions, les particules et les interjections **restent invariables**.

Le tchèque n'utilise **pas d'articles**. C'est la terminaison des mots qui va vous permettre de déterminer leur genre.

Contrairement au français, le tchèque a **trois genres** : le masculin, le féminin et le neutre. De plus, on distingue le masculin animé (les personnes et les animaux) et le masculin inanimé (les objets).

En tchèque, **l'accent** est porté **sur la première syllabe** du mot. Il existe tout de même des exceptions à cette règle. Par exemple, on accentue les prépositions monosyllabiques qui forment une unité avec le mot qui suit.

En tchèque, il existe **sept cas**. De façon schématique, on pourrait dire que :

- Le **nominatif** correspond au sujet.
- Le **génitif** correspond souvent au complément du nom.
- Le **datif** correspond, dans la plupart des cas, au complément d'objet indirect (COI).
- L'**accusatif** correspond, dans la plupart des cas, au complément d'objet direct (COD).
- Le **vocatif** sert à interpeller une personne.

1

- Le **locatif** permet d'exprimer, entre autres, la localisation dans l'espace (sans mouvement).
- L'**instrumental** exprime principalement l'instrument, le moyen par lequel s'accomplit une action.

L'ordre des mots dans une phrase tchèque est relativement libre, avec la prédominance du schéma **Sujet – Verbe – Complément**. Toutefois, certaines catégories de mots vont vouloir garder, coûte que coûte, **la deuxième position**.

Le tchèque a seulement **trois temps** : le passé, le présent et le futur.

Dans la langue tchèque, on distingue **les verbes perfectifs** (exprimant l'accomplissement d'une action) et **les verbes imperfectifs** (exprimant une action qui met du temps à être réalisée ou qui se répète).

Exercices

1 Dites quelles catégories de mots :

1. se déclinent .....
2. se conjuguent .....
3. restent invariables .....

2 Dites quels sont les trois genres tchèques.

.....

.....

.....

3 Dites à quoi correspondent :

1. le masculin animé .....
2. le masculin inanimé .....

4 Combien de cas y a-t-il en tchèque ?

.....

.....

.....

L'alphabet et la prononciation

Le tchèque utilise, comme le français, l'alphabet latin. Il comporte 26 lettres de base, auxquelles il faut ajouter la lettre spéciale « ch » et toutes les lettres modifiées par l'un des trois signes diacritiques : « čárka », « háček » ou « kroužek ».

En tchèque, contrairement au français, on prononce toutes les lettres, y compris les terminaisons.

Voici l'alphabet complet, avec les règles de prononciation et des exemples pour chaque lettre. 🎧 1

Lettre	Prononciation	Exemples	
a	Comme en français	mapa	la carte
		koruna	la couronne
b	Comme en français	banka	la banque
		budova	le bâtiment
c	Se prononce « ts »	citrón	le citron
		cesta	la route
č	Se prononce « tch »	český	tchèque
	comme dans « **tch**èque »	červený	rouge
d	Comme en français	den	le jour
		mladý	jeune
ď	Se prononce comme « d »	ďábel	le diable
	mouillé dans « **di**eu »	maďarský	hongrois
e	Se prononce « é »	Evropa	l'Europe
		metr	le mètre
f	Comme en français	fialový	violet
		film	le film
g	Se prononce « gue »	gól	le but
	comme dans « ba**gue** »	garáž	le garage
h	Se prononce comme	hotel	l'hôtel
	« h aspiré »	hledat	chercher
ch	Se prononce « kh » comme	chytrý	intelligent
	dans le mot allemand « Bu**ch** »	chudý	pauvre

2

Lettre	Prononciation	Exemples	
i	Comme en français	pivo	la bière
		kniha	le livre
j	Se prononce « y »	jogurt	le yaourt
	comme dans « **y**aourt »	jahoda	la fraise
k	Se prononce « que »	kolo	le vélo
	comme dans « tchè**que** »	kakao	le cacao
l	Comme en français	láska	l'amour
		letadlo	l'avion
m	Comme en français	maminka	la maman
		mléko	le lait
n	Comme en français	nádraží	la gare
		noha	la jambe
ň	Se prononce comme « gn »	píseň	la chanson
	dans « si**gn**e »	oheň	le feu
o	Comme en français	oko	l'œil
		postel	le lit
p	Comme en français	paprika	le poivron
		pošta	la poste
q	Se prononce « kv »	Quido	Quido
		Quo vadis?	Quo vadis ?
r	Se prononce comme	ruka	la main
	un « r » roulé	rok	l'année
ř	Se prononce « rge »	řeka	la rivière
	comme dans « or**ge** »	září	septembre
s	Se prononce « s »	syn	le fils
	comme dans « **s**ol »	sestra	la sœur
š	Se prononce « ch »	škola	l'école
	comme dans « **ch**at »	taška	le sac
t	Comme en français	potok	le ruisseau
		tatínek	le papa
ť	Se prononce comme « t »	síť	le filet
	mouillé dans « **ti**ens »	ťukat	toquer

Lettre	Prononciation	Exemples	
u	Se prononce « ou »	umět	savoir-faire
		ucho	l'oreille
v	Comme en français	vidět	voir
		Vánoce	Noël
w	Se prononce « v »	kiwi	le kiwi
		webkamera	la webcam
x	Comme en français	taxi	le taxi
		xylofon	le xylophone
y	Se prononce « i »	myš	la souris
		byt	l'appartement
z	Se prononce « z »	zahrada	le jardin
	comme dans « **z**oo »	zelený	vert
ž	Se prononce « ge »	žena	la femme
	comme dans « ora**ge** »	život	la vie

Les voyelles courtes et longues

En tchèque, on distingue les voyelles courtes et les voyelles longues.

Les voyelles longues s'écrivent avec un signe diacritique, soit avec « čárka » (utilisé avec toutes les voyelles), soit avec « kroužek » (utilisé uniquement sur les « u »).

Au niveau de la prononciation, les voyelles longues se prononcent environ deux fois plus longuement que les voyelles courtes.

- **Voyelles courtes : a • e • i/y • o • u**
- **Voyelles longues : á • é • í/ý • ó • ú/ů**

Voyelles courtes		Voyelles longues	
maminka	maman	nová	nouvelle
cesta	la route	cédéčko	le CD
vidět	voir	víkend	le week-end
byt	l'appartement	být	être
oko	l'œil	gól	le but
ruka	la main	úterý	mardi
		půlka	la moitié

2

Remarques

- De façon générale, on écrit « ú » au début d'un mot et « ů » au milieu d'un mot.
- Dans certains cas, l'orthographe (l'écriture de la voyelle courte ou longue) peut changer la signification du mot comme pour « byt » et « být ».

Les diphtongues

En tchèque, il existe trois diphtongues :

au	se prononce comme « a-ou »	**au**to	la voiture
		rest**au**race	le restaurant
eu	se prononce comme « e-ou »	**eu**ro	l'euro
		eutanazie	l'euthanasie
ou	se prononce comme « o-ou »	**ou**pit	acheter
		m**ou**ka	la farine

La voyelle « ě »

Le « e » est la seule voyelle qui peut s'écrire avec « háček ». Le « ě » peut apparaître seulement après les consonnes d – t – n – b – p – v – f – m. Il permet de ramollir la prononciation.

dě	se prononce comme « dié »	děti	les enfants
		dělat	faire
tě	se prononce comme « tié »	tělo	le corps
		dítě	l'enfant
ně	se prononce comme « nié »	něco	quelque chose
		někdo	quelqu'un
bě	se prononce comme « bié »	oběd	le déjeuner
		běžet	courir
pě	se prononce comme « pié »	pět	cinq
		pěkný	joli
vě	se prononce comme « vié »	vědět	savoir
		věc	la chose
fě	se prononce comme « fié »	na harfě	sur la harpe
mě	se prononce comme « mnié »	město	la ville
		země	le pays

Les consonnes dures, molles et ambiguës

En tchèque, on distingue trois catégories de consonnes : les consonnes dures, les consonnes molles et les consonnes ambiguës.

- **Consonnes dures : h • ch • k • r • d • t • n**
- **Consonnes molles : ž • š • č • ř • c • j • ď • ť • ň**
- **Consonnes ambiguës : b • f • l • m • p • s • v • z**

Cette distinction est importante surtout pour deux raisons :

- Sauf exceptions (surtout les mots d'origine étrangère) on va écrire « i » ou « í » (en tchèque appelé également « měkké i », « i mou ») après les consonnes molles et « y » ou « ý » (en tchèque appelé également « tvrdé y », « y dur ») après les consonnes dures.
- Comme le nom l'indique, après les consonnes ambiguës, on peut écrire soit « i » soit « y ».

Remarque

- Le fait d'écrire « i » ou « y » après une consonne ambiguë peut changer la signification du mot.
  - bít ➜ frapper
  - být ➜ être
  - mít ➜ avoir
  - mýt ➜ laver
  - vít ➜ tresser
  - výt ➜ hurler/japper

Comme vous allez le voir dans les leçons suivantes, la consonne finale d'un substantif va être déterminante pour le choix du bon modèle de déclinaison. Les mots finissant par une consonne dure auront des déclinaisons différentes de ceux qui finissent par une consonne molle.

2 La prononciation de « i » et « y » après les consonnes « d – t – n »

De façon générale, il n'y a pas de différence de prononciation entre le « i » et le « y », sauf après les consonnes « d », « t » et « n ». En effet, au moment où ces trois consonnes sont suivies d'un « i », elles vont se prononcer de façon ramollie.

dy	se prononce comme « di »	scho**dy**	les marches
ty	se prononce comme « ti »	**ty**	tu/toi
ny	se prononce comme « ni »	hodi**ny**	les heures
di	se prononce comme « d » dans « **d**ieu » suivi d'un « i »	cho**di**t	marcher
ti	se prononce comme « t » dans « **t**iens » suivi d'un « i »	**ti**kat	faire tic tac
ni	se prononce comme « gn » dans « si**gn**e » suivi d'un « i »	s**ní**t	rêver

Exercices

1 Citez :

1. les consonnes dures .....
2. les consonnes molles .....
3. les consonnes ambiguës .....

2 Citez les trois diphtongues et donnez des exemples.

1. .....
2. .....
3. .....

3 Quels sont les trois signes diacritiques tchèques ? (Dites leur nom tchèque.)

1. .....
2. .....
3. .....

4 Quelle est la seule voyelle tchèque qui peut s'écrire avec « háček » ?

.....

.....

.....

5 Après quelles consonnes, le « i » et le « y » se prononcent différemment ?

.....

.....

.....

6 Dites comment se prononcent :

1. « ch » .....
2. « ř » .....

Les salutations et les expressions de base



Tutoiement et vouvoiement

En s'adressant à une personne, on peut la tutoyer ou la vouvoyer. En tchèque, les règles d'utilisation du tutoiement ou vouvoiement sont très similaires aux règles françaises. Les critères principaux pour choisir entre le tutoiement ou le vouvoiement sont le degré de familiarité et le besoin d'exprimer de la distance ou du respect pour son interlocuteur.

De ce fait, le tutoiement est commun principalement entre amis et au sein des familles. On vouvoie notre interlocuteur quand on veut lui exprimer du respect ou une certaine distance sociale ou hiérarchique.

Voici trois règles de base de l'étiquette tchèque pour savoir qui peut proposer le tutoiement à qui :

- Femme à un homme (même si l'homme est plus âgé que la femme).
- L'aîné au plus jeune (si les deux sont du même sexe).
- Dans un milieu professionnel un supérieur à un subordonné hiérarchique (peu importe l'âge et le sexe).

Dans l'environnement de l'entreprise, on passe de plus en plus souvent au tutoiement. Si malgré cela, on veut garder une certaine distance, on peut appeler son interlocuteur par son prénom tout en le vouvoyant.

Enfin, en vouvoyant quelqu'un en tchèque, on s'adresse toujours à une seule personne. La possibilité de vouvoyer plusieurs personnes (comme c'est le cas par exemple en espagnol) n'existe pas en tchèque.

3

Les salutations quand on se rencontre

Ahoj!/Nazdar!/Čau!	Salut !
Dobrý den!	Bonjour !
Dobré ráno!	Bonjour ! (littéralement *bon matin*)
Dobré odpoledne!	Bonjour ! (littéralement *bon après-midi*)
Dobrý večer!	Bonsoir !

D'autres expressions quand on se rencontre

Jak se máš?	Comment vas-tu ?
Mám se fajn!	Je vais bien !
Jde to!	Ça va !
Jak se máte?	Comment allez-vous ?
Děkuji, mám se dobře.	Merci, je vais bien.
Jak se má váš otec?	Comment va votre père ?
Má se dobře!/Má se špatně!	Il va bien !/Il va mal !
Těší mě! – Mě taky!	Enchanté(e) ! — Moi aussi !

Les salutations quand on se sépare

Na shledanou!	Au revoir !
Brzy **na shledanou**!	**À** bientôt !
Na shledanou zítra!	**À** demain !
Na shledanou za týden!	**À** dans une semaine !
Na shledanou v pondělí!	**À** lundi !
Čau!/Ahoj!	Salut !
Pěkný večer!	Bonne soirée !
Dobrou noc!	Bonne nuit !
Pěkný víkend!	Bon week-end !
Měj se pěkně!/Měj se hezky!	Porte-toi bien !
Mějte se pěkně!/Mějte se hezky!	Portez-vous bien !

Remarque Faites bien attention à la différence d'utilisation des expressions du type « **dobrý** večer » et « **pěkný** večer ». « **Dobrý** večer » va s'utiliser quand vous rencontrez quelqu'un, donc au début d'une conversation éventuelle. « **Pěkný** večer » va s'utiliser quand vous quittez quelqu'un et que vous lui souhaitez de passer une bonne soirée.

D'autres expressions utiles

Ano	Oui
Jo/No	Oui (*familier*)
Ne	Non
Děkuji	Merci
Dík	Merci (*familier*)
Není zač.	Il n'y a pas de quoi.
Prosím.	Je vous en prie.
Prosím vás, kde je tento hotel?	Excusez-moi, où est cet hôtel ?
Promiňte!	Excusez-moi !
Promiňte, kde je prosím tato ulice?	Excusez-moi, où est cette rue, svp ?
To nevadí./Nic se nestalo.	Cela ne fait rien.
Je mi líto!	Je suis désolé(e).
Rozumíte?	Est-ce que vous comprenez ?
Ano, rozumím.	Oui, je comprends.
Ne, nerozumím.	Non, je ne comprends pas.
Můžete mluvit pomaleji?	Pouvez-vous parler plus lentement ?
Můžete to prosím zopakovat?	Pouvez-vous le répéter, svp. ?
Mluvíte anglicky nebo francouzsky?	Parlez-vous anglais ou français ?
Jak se česky řekne « chien »?	Comment dit-on un « chien » en tchèque ?
Co znamená « pes »?	Que veut dire « pes » ?
Pozor!	Attention !
Pomoc!	Au secours !
To je škoda!	C'est dommage !
Chtěl bych…	Je voudrais… (*C'est un homme qui parle.*)